

## ***Magna Carta de 1215***

(Traduction française du XIII<sup>e</sup> siècle)

Voici une traduction française de la *Magna Carta*, probablement faite peu après l'adoption de la Charte elle-même, soit autour de la fin juin 1215, afin d'en faciliter la communication aux barons dont la langue d'usage était principalement le français. Elle est tirée d'un document déposé aux archives de la Bibliothèque municipale de Rouen coté MS. Y 200, folios 81-87<sup>v</sup>. Ce texte a déjà été publié deux fois par Luc d'Achery dans deux éditions de son ouvrage *Spicilegium*, d'abord en 1675 (vol. xii aux pages 573 à 575), puis en 1723 (vol. iii aux pages 579 à 583). Il a de plus été l'objet d'une étude que le professeur J.C. Holt a publié dans «A Vernacular-French Text of Magna Carta, 1215», (1974) 89 *English Historical review* 346-364. La première lettre de chaque paragraphe, qui manquait tout au long du manuscrit, a été ajoutée. Nous avons regroupé certains paragraphes et maintenu leur numérotation traditionnelle, omise dans le texte original, afin de faciliter la comparaison avec notre traduction en français moderne. Cette traduction semble comporter plusieurs erreurs d'orthographe. Nous avons suggéré des corrections dans les notes en bas de page. Pour le lire, à moins d'être un spécialiste de l'ancien français, il est conseillé de consulter l'excellent ouvrage d'Algirdas Julien Greimas, *Grand dictionnaire de l'ancien français*, 2<sup>e</sup> éd., Larousse, Paris, 2007.

Johan par la grace de Deu roi d'Engleterre, as arceveskes, as eveskes, as abbez, as contes, as barons, as justises, as forestiers, as viscontes, as prevoz, as ministres, e a toz ses bailliz e ses feels, saluz. Sachiez que vos<sup>1</sup>, par la grace de Deu e pur le sauvement de nostre alme, e de toz nos ancestres, e de nos eirs, e de l'enor de Deu, e le sauvement de seinte iglise, e l'amendement de nostre regne, par le conseil de noz enorez peres l'arceveske Estievene de Cantorbire primat de tote Engleterre e cardenal de Rome, e l'arceveske Henri de Diveline, e l'eveske Will, de Londres, l'eveske Pieres de Wincestre, l'eveske Jocelin de Ba, l'eveske Hue de Nichole, l'eveske Gautier de Wirecestre, l'eveske Will, de Cestre, e l'eveske Beneit de Rovecestre, e maistre Pandol sodiacre nostre seignor l'apostoire, e nostre ami fere Aimer maistre de la chevalerie del Temple de Engleterre, e de noz barons Will, le Marescal conte de Penbroc, Will, conte de Salesbires, Will, conte de Warenne, Will, conte Arondel, Alain de Galwehe conestable d'Escoce, Warin le fiz Gerod, Perez le fiz Herebert, Hubert de Borc seneschau de Peitou, Huge de Nuevile, Matheu le fiz Herebert, Thomas Basset, Alain Basset, Philippe d'aubeigni, Robert de Roplee, Johan Marescal, e Johan le fiz Hue, e de nos autres feels :

1. Premièrement que nos avons otrié a Deu e le confermons par ceste nostre presente chartre, por nos e por noz eirs a toz jorz, que les yglises d'Engleterre seront franchises, e aient lor dreitures franchises e enterines e plenieres; e volon que eisi seit gardé; la que chose apert par ço que nos otriames par nstre pure volenté e de gré les franchises des ellections que l'en tient por plus grant e por plus necessaire as yglises de Engleterre, devant que de la descorde fust comencié entre nos e noz barons, e la confirmames par nostre chartre, e porchaçames que ele fu confermee par nostre seignor l'apostoire Innocent le tierz; laquelle nos garderons e volons que nostre eir la gardent toz jorz en bone fei. Nos avon oncore otrié a toz les frans homes de nostre regne, pur nos e pur noz eirs a toz jorz, totes les franchises qui desoz sunt escrites, qu'ils les aient e les tiegnent il e lor eir de nos e de noz eirs.

---

<sup>1</sup> Le pronom «nos» semble plus approprié.

2. Se aucuns de nos contes, vo de noz barons, vo des autres qui tienent de nos en chief par servise de chevalier, mora, e quant il sera mortz, e ses eirs sera de plein aage e devra relief, ait son heritage par l'ancien relief, ço est a savoir li eirs<sup>2</sup> ou li eir del conte, de baronie contal entiere por C. livres; li eirs ou li eir del baron, de la baronie por C. livres; li eirs ou li eir de chevalier, de fie de chevalier entier por C. sol. Au plus, e qui meins devra meins doinst solon l'ancienne costume del fie.

3. Se li eirs d'aucun d'itels sera dedenz aage, e sera en garde, quant il sera parvenu a aage, ait son heritage sanz relief e sanz fin.

4. Les gardeors de la terre de tel heir qui sera dedenz aage, ne pregne de la terre de l'eir fors reignables eissues e reignables costumes e reignables servises. E ce senz destruiement e senz vast des homes e des choses. Et se nos avons livrié la garde de la terre que<sup>3</sup> itel a visconte o a acune altre qui nos dei respondre des eissues de la terre, e cil de la garde fera destruiement o gast, nos prendrons de celui amende, e la terre sera livree a deus leals prodes homes de cel fei qui respoignent des eissues a nos, o celui que nos comanderons. Et se nos avons doné o vendu a acunui la garde de la terre de aucun itel, e cil en fra destruiement o wast, perde cele garde, e seit livré a deus leials sages prodes homes e d'icele, [qui]<sup>4</sup> nos respoignent, si come nos avons devant dit.

5. Et li gardeor tant dis com il avra la garde de cele terre, sostinges les meisons, les viviers, les pars, les estans, les molins, e les autres choses qui appartient a cele terre, de eissues [e]<sup>5</sup> de cele meimes terre; e rendra a l'heir quant sera parvenuz en plein aage sa terre tote estoree de charues, de granges, solon ço que li tens de la gaignerie requera e les eissues de la terre poront musurablement soffrir reisnablement.

6. Li heir seient marié sanz desparagement eissi ne purquant que ainz que li mariages seit fait, seit mostré al prochains del lignage de cel heir.

7. La veve enpres la mort de son mari naintenant<sup>6</sup> e sanz grevance ait son mariage e son heritage, ne riens ne doinst por son mariage ne por son doaire, ne por son heritage que ele e ses mariz tindrent al jor de la mort del mari, e seit en la maison de son mari puis qu'il sera morz xl. Jorz, dedenz les quels jorz li seit ses doaires livreiz.

---

<sup>2</sup> Il faut lire «eir» au singulier au lieu de «eirs» au pluriel tel qu'écrit dans le manuscrit.

<sup>3</sup> Il serait préférable d'utiliser le mot «d'aucuni».

<sup>4</sup> On lit plutôt le pronom «que» dans le manuscrit.

<sup>5</sup> Le «e» est de trop dans le manuscrit.

<sup>6</sup> Le traducteur a commis une erreur d'orthographe en écrivant «naintenant» au lieu de «maintenant».



8. Nule veve ne seit destreite de sei marier tant dis come ele voldra vivre sanz mari, essi ne purquant que ele face seurté que ele ne se marira sanz nostre otrei, se ele tient de nos, o senz l'otrei de son seignor de qui ele tient, se ele tient d'autrui.

9. Ne nos ne nostre bailli ne seiseron terre ne rente del dettor por aucune dette, tandis com sis chatels soffisent a paier la dette, ne si plege ne seront destroit, tant dis come le chevetaigne dettor soffira a la dette paier. Et se le chevetaigne detor n'a de quei paier sa dette, respaigne li plege de la dette; e s'il volent, aient les terres e les rentes del dettor jusqu'il aient restorment de la dette qu'il ont devant paiee por lui, se le chevetaigne detor ne monstre qu'il en est quite vers cels pleges.

10. Se aucuns a emprunté as Jeus plus o meins, e muert devant qu'il lor ait païé lor avoir, ne croise mie la dette tant dis com li heirs sera dedenz aage; e se cele dette vient en noz mains, nos n'en prendron que le chatel que nos troveron en la chartre.

11. E se aucun muret, e deit dette as Jeus, sa feme ait son doaire, e ne païet nient de cele dette, e se li enfant qui remaindront del mort sont dedenz aage, pourveu lor seit lor estoveir raisnablement solonc le tenement qui fu del mort, e del remanant seit paiee la dette, sauf le servise des seignors; e en tel manière seit fait de dettes que l'on deit a altres que a Jues.

12. L'en ne mettra nul escuage ne aie en nostre regne, fors par commun conseil de nostre regne, fors a nostre reimburse, e a nostre ainzné fiz faire chevalier, e a nostre ainznee fille marier une feiz; e a cestes choses ne face l'en aie se raisnable non. En cele manière seit fait d'aies de la cité de Londres.

13. E estre ço la cité de Londres ait totes ses ancienes costumes, e ses franchises e par mer<sup>7</sup> e par aigue. Nos volons estre ço otrions que totes les altres citez e li borc, e les viles, e li port aient en totes lor franchises, e lor franchises costumes.

14. E aient<sup>8</sup> le commun conseil del regne, de l'aie a asseier autrement que as treis cas, qui sont devant dit, e l'escuage aseer, ferons somondre les arceveskes, les eveskes, les abbez, les contes, les greignors barons, chacun par sei par nos lettres; e estre ço ferons somondre en commun par noz viscontes e par noz bailliz toz ceus qui de nos tiennent en chief, a certain jor, ço est al terme de xl jorz al mains e a certain lieu; e nomerons la cause en totes lettres de ceste somonse. E quant la somose<sup>9</sup> sera issi faite voist li affaires avant au

---

<sup>7</sup> Le mot «mer» a été utilisé par erreur dans le manuscrit à la place de «terre», car le mot «aigue» qui suit désigne également l'eau.

<sup>8</sup> À ce point, les phrases des chapitres 13 et 14 sont réunies, ce qui ne fait aucun sens.

<sup>9</sup> Le traducteur a commis une erreur d'orthographe en écrivant «somose» au lieu de «somonse».

jor assigné solon le conseil d'icels qui seront present, ja seit ço que ne seient pas venu tuit cil qui furent somons.

15. Nos n'otrions a nul des ore en avant qu'il pregne aie de ses frans homes fors a son cors raimbre, e a son ainzné fiz faire chevalier, e a sa fille ainznee marier une feiz, e a ço ne seit fait aie se raisnable non.

16. Nuls ne seit destreinz a faire grenor servise de fieu de chevalier o d'altre franc tenement que tant come il tient e deit.

17. Li commun plait ne suient mie nostre cort, mais saient tenu en alcun certain lieu.

18. Les reconussances de novele dessaisine, de mort d'ancestre e de darrain presentement ne seient prises fors en lor contez e ceste manière : nos o nostre chevetains justisières se nos sumes fors del regne, enveierons deus justises par chascun conté par iiii feiz en l'an, qui o quatre des chevaliers de chascun conté esleuz par le conté prenent el conté, e el jor del conté e en certain lieu les devant dites assises.

19. E se les devant dites assises ne puent estre prises el jor del conté, tant chevaliers e franchement tenanz remaignent de cels qui furent present al conté en icel jor, par quei puisent li jugement estre fait sofisaument, solon ço qui li afaire sera plus grant o plus petit.

20. Frans hom ne set amerciez por petit forfait fors solon la manière del forfait, e por le grant forfait seit amerciez solonc la grandesce del forfait sauf son contement; e li marchant ensemment sauve sa marchandise; li vilaint<sup>10</sup> ensemment seit amerciez allz son gaagnage, s'il chiet en nostre merci; e nule des devant dites merciz ne sera mise fors par le serement de prodomes e des leaus des visnez.

21. Li conte e li baron ne seient amerciez fors par lor pers, e solonc la manière del forfait.

22. Nuls clers ne seit amerciez de son lai tenement fors solonc la manière des autres qui devant sunt dit, en un pas solonc la quantité de sa rente de s'iglise.

23. Ne vile ne home ne seit destreiz a faire ponz a rivieres, fors cil qui ancienement e par dreit les devents faire.

24. Nuls visquens, ne conestable, ne nostre coroneor, ne nostre altre bailli ne tiegnent les plaiz de nostre corone.

---

<sup>10</sup> Le traducteur a écrit «vilaint» au lieu de «vilains».



25. Chacuns contez, hundrez, wapulzac, e treingues soient as ancienes fermes senz nul croisement, fors noz demeines maniets.

26. Se aucuns qui tient lai fie de nos muert, e nostre visquens o altres nostre bailliz monstre nos lettres overtes de nostre semonse de la dette que li mort nos deveit, leissie a nostre visconte o a nostre bailli atachier e enbrever les chatels del mort qui seront trové el lai fie, a la vaillance d'icele dette que li morz nos deveit par veue de leaus homes, eissi ne purquant que riens ne scit osté jusque nos seit paiee la dette qui sera coneue; e li remanant seit laissié as executors a faire le testament del mort. E s'il ne nos deivent rien, tot li chatel soient otrié al mort, sauves les reignables parties de sa feme e de ses enfanz.

27. Se aucuns frans huem muert senz testament, li chatel soient departi par les mains des prochains parenz e de ses amis par la veue de seinte iglise, sauves les dettes a chascun que le mort lor devoit.

28. Nuls de noz conestables ne de noz autres bailliz ne pregne les blez ne les autres chatels d'aucun, se maintenant n'en paie les deniers, o il n'en puet aver respit par volenté del vendeor.

29. Nuls conestables ne destreigne nul chevalier a doner deniers por la garde del chastel, s'il la voit faire en sa propre persone u par altre prodome, s'il ne la puet faire por aucune reignable achaisun; e se nos le menons o enveions en ost, il sera quites d'icele garde tant dis cum il sera par nos en l'ost.

30. Nuls viscontes ne nostre bailliz ne altre ne pregne les chevaux ne les charettes d'aucun franc home por faire cariage, fors par la volenté de cel franc home.

31. Ne nos ne nostre baillie ne prendrons altrui bois a nos chastels o a nos autres ovres faire, fors par volenté de celui cui sera li bois.

32. Nos ne tendrons les terres de cels qui seront convenu de felonie, fors un an e un jor, e adons les rendrons as seignors des fiez.

33. Tot li kidel soient d'ici en avant osté del tot en tot de Tamise e de Medoine, e par tote Engleterre, fors par la costiere de la mer.

34. Li bries qui est apelez «precipet» des ci en avant de seit faiz a nul d'aucun tenement, dont frans hoem peust perdre sa cort.

35. Une mesure de vin seit par tot nostre regne, e une mesure de cerweise, e une mesure de ble, ço est li quartiers de Londres, e une leise de dras teinz e de rosez e de habergiez, ço est deus aunes dedenz listes; e des peis seit ensemment come des musures.

36. Riens ne seit doné ne pris des ci en avant pot le brief del enquete de vie o de membres, de aucun, mais seit otrce en pardon e ne seit escondit.

37. Se aucuns tient de nos par feufferme o par sokage, e tient terre d'altrui par service de chevalier, nos n'avrons mie la garde de l'heir, ne de sa terre qui est d'altrui fie par achaison de cele feufferme, o del sokage, o del burgage; ne n'avrons la garde de cele feufferme, o del socage, o del borgage, se cele feufferme ne deit servise de chavalier. Nos n'avrons la garde de l'heir ne de la terre d'alcun, que il tient d'altrui par servise de chevalier, par achaison d'aucune petite serjanterie, qu'il tient de nos par servise de rendre saettes, o cotelz, o tels choses.

38. Nul bailliz ne mette des ci en avant alcun a lei par sa simple parole, fors par bons tesmoinz amenez a ice.

39. Nuls frans hom ne sera pris, ne emprisonnez, ne dessaisiz, ne ullagiez, ni eissilliez, ne destruis en aucune manière, ne sor lui n'irons ne n'enveierons, fors par leal jugement de ses pers, o par la lei de la terre.

40. A nulli ne vendrons, a nulli n'escondirons, ne ne porloignerons dreit ne justice.

41. Tuit li marchant aient sauf e seur eissir d'Engleterre, e venir en Engleterre e demorer, e aller par Engleterre par terre e par eve a vendre e a achater, sanz totes males totes par les ancienes dreites costumes, fors el tens de guerre, cil ki sunt de la terre qui nos guerroe; e se tel sunt trové en nostre terre el comencement de la guerre, soient atachié sanz damage de lor cors e de lot choses jusqu'il seit seu de nos o de nostre chevetein justisier coment li marcheant de la nostre terre seront traitié, qui donc seront trové en la terre qui contre nos guerroe; e se li nostre sunt ilucke sauf, seient li lor sauf en la nostre terre.

42. Leise chascun des ci en avant eissir de nostre regne e repairier sauf e seur par terre e par eve sauve nostre fei, fors el tens de guerre par alcun petit tens por preu del regne; mais d'ïço sunt jetté fors li emprisoné, e li utlagié selon la lei del regne, e la gent ki contre nos guerroe. Des marcheanz seit fait si come nos avon devant dit.

43. Se aucuns tient d'aucune eschaette si come de l'honor de Wallingeford, Notingham, Boloigne, Lancastre, u d'autres echaetes qui sunt en nostre main, e sunt de baronie, e il



muert, ses heirs ne doinst altre relief, ne face a nos altre servise qu'il feist al baron, se cele baronie fust en main del baron; e nos la tendrons en tele maniere que le baron la tint.

44. Li home qui maignent fors de la forest ne viegnent de ci en avant devant noz justises de la forest par communes somonses, s'il ne sont en plait u plege de aucun ou d'aucuns qui seient atachié por la forest.

45. Nos ne frons viscontes, justises, ne bailliz, fors de tels qui sachent la lei de la terre e la voillent bien garder.

46. Tuit cil qui fonderent abbeies dont il ont chartres des reis d'Engleterre, o ancienne tenue, aient en la garde quant eles seront voides, si com il avoir devient.

47. Totes les forez qui sunt aforestees en nostre tens, seient maintenant desaforestees, e ensemment seit fait des riveres qui en nostre tens sunt par nos mises en defens.

48. Totes les males costumes des forez e des wardenes, e des forestiers e des wardeniers, des viscontes e de lor ministres, des rivieres e de lor gardes, scient maintenant enquisés en chascun conté par xii chevaliers jurez de meimes le conté, qui devient estre esleu par prodeshomes de meimes le conté; e dedenz xl jorz apres ço qu'il avront faite l'enquete, seient del tot en tot ostées par cels meimes, si que james ne soient rapelees; eissi ne purquant que nos le sachons avant, o nostre justise, se nos ne sumes en Engleterre.

49. Nos rendrons maintenant toz les hostages e totes les chartres, qui nos furent livrees des Engleis en seurté de pais o de feel servise.

50. Nos osteron de tot en tot des baillies les parenz Girard d'Aties, si que des ci en avant n'avront nule baillie en Engleterre, e Engelart de Cigoigni, Peron, Guion, Andreu de Chanceas, Gion de Cigoigni, Gifrai de Martigni e ses freres, Phelippe Mare e ses freres, Gefrai son nevo, e tote lor siute;

51. E maintenant empres le reformement de la pais osterons de nostre regne toz les estranges chevaliers, aubelastiers, serjanz, soldeiers, qu'o chevaux e o armes vindrent al nuisement del regne.

52. Se alguns est dessaisiz o esloigniez par nos senz leal jugement de ses pers, de terres, de chastels, de franchises, o de sa dreiture, maintenant li rendrons; e se plaiz en comencera d'ico, a donc en seit fait par jugement des xxv barons, dont l'en parole desoy en la seurté de la pais. De totes iceles choses dont alguns fu dessaisiz o elloigniez senz leal jugement de ses pers par le rei Henri nostre pere, o par le rei Richart nostre frere, que

avons en nostre main, o altre tinent cui il nos covient garantir, avrons respit jusqu'al commun terme des croisiez, fors que celes choses dont plais fu comenciez o enquete faite par nostre comandement devant que nos preissons la croiz; et se nos repairons de nostre pelerinage, o par aventure remanons del pelerinage, maintenant en frons pleine dreiture.

53. Cest meimes respit avrons e en ceste manière de dreiture faire des forez desforester, o que remaignent forez, que li reis Henri nostre pere, o li reis Richart nostre frere aforesterent, e des gardes des terres qui sunt d'altrui fie, que nos avons eues jusque ci par achaison des terres qui sunt d'altrui fie, que nos avons eues jusque ci par achaison de fie que alguns teneit de nos par servise de chevalier, e des abbeies que furent fondees en altrui fie que el nostre, es quels li sires del fie di qu'il a droiture; e quant nos seron repairié de nostre pelerinage, o se nos remanons, nos en frons maintenant pleine dreiture a cels qui s'en plaindront.

54. Nuls ne seit pris ne enprisonnez por appel de feme de la mort d'altrui que de sun marri.

55. Totes les fins e toz le amerciemenz qui sont fait vers nos a tort e contre la lei de la terre, soient tot pardoné, o l'en enface par jugement des xxv barons dont l'en parole desoz, o par le jugement de la greigor<sup>11</sup> partie de cels ensemble, o le devant dit arcevesque Stefne de Cantorbere s'il i puet estre e cels qu'il vodra apeler od sei. E s'il n'i pora estre, neientmeint ne voist li affaires avant senz lui, en tel manière que se alguns o alcun des devant diz xxv barons seront en tel querele, seient osté de cest jugement, e altre esleu e juré seient mis a ço faire en lieu de cels par le remanant des devant diz xxv barons.

56. Se nos avons dessaisiz e esloigniez les Walais de terres o de franchises o d'autres choses senz leal jugement de lot pers en Engleterre o en Wales, maintenant lor seient rendues; e se plaiz en sera commenciez, se lor en seit fait en la Marche par jugement de lor peres, des tenemenz d'Engleterre solonc la lei d'Engleterre, des tenemenz de Wales aolonc la lei de Wales, des tenemenz de la Marche solonc la lei de la Marche, e ço meismes facent li Walais a nos e as noz.

57. De totes celes choses dont alguns des Walais fu dessaisiz o esloigné senz leal jugement de ses pers par le rei Henri nostre père, o par le rei Richart nostre frere, que nos avons en nostre main, o altre tinent cui il nos covient garantir, avrons respit jusqu'al commun terme des croisiez, fors de celes choses dont plait fu comenciez o enquete faite par nostre comandement devant que nous preissons la criz; e quant nos serons repairiez o

---

<sup>11</sup> «Greigor» n'est pas un mot, mais «greignor» signifie plus grand.



se par aventure remanons de nostre pelerinage, maintenant lor en frons pleine dreiture solonc les lez de Wales e les devant dites parties.

58. Nous rendrons le fil Lewelin maintenant, e toz les hostages de Wales, e les chartres que l'en nos livra en seurté de pais.

59. Nos ferons a Alisandre le rei d'Ecoce de ses serors e de ses hostages rendre, e de ses franchises, e de sa dreiture solonc la forme que nos frons a nos altres barons d'Engleterre, se autrement ne deit estre par les chartres que nos avons de son père Willaume, qui fu jadis reis d'Escoce; e ço sera fait par jugement de ses pers en nostre cort.

60. Totes ces costumes devant dites e les franchises que nos avons otriees a tenir en nostre regne quant a nos appartient envers les noz, tuit cil de nostre regne, e cleric e lai, devient garder quant a eus appartient envers les lor.

61. Et car nos avons otriees totes les choses devant dites por Deu, e por amendement de nostre regne, e por mielz apaisier la descorde qui est comencié entre nos e nos barons, nos, voelliant que ces choses seent fermes e estables a toz jorz, faisons e otrions a nos barons la seurté desoz escrite;

ço est que li baron eslisent xxv barons del regne tels qu'il vodront, qui dient de tot lor poer garder, e tenir, e faire garder, la pais e les franchises que nos avons otriees e confermees par ceste nostre presente chartre;

eissi ço est a saver que se nos, o nostre justise, o nostre bailli, o aucuns de noz ministres mesfaisons en aucune chose vers aucun, o trespacions en aucun point de la pais o de la seurté, e nostre mesfaiz sera mostrez a quatre barons des devant dit xxv, cil quatre barons viegnent a nos, o a nostre justise, se nos sumes fors del regne, e nos mostrent nostre trespasement, e requierent que nos faceins amender cel trespasement senz porloignement; e se nos n'amendrons le trespasement, o se nos sumes fors del regne, nostre justise ne l'amendera, devant xl jorz empres ço que il sera mostré a nos, o a nostre justice se nous sumes fors de la terre; adonc li devant dit quatre reportent cele cause as altres de cels xxv barons, e adonc cil xxv baron a la commune de tote Engleterre nos destreindront e greveront en totes le manieres que il poront, ço est par prendre chastels e terres e possessions, e en queles altres manieres qu'il poront, jusqu'il seit amendé solonc lor jugement, sauve nostre personne e de nostre reine, e de noz enfanz; e quant il sera amendé il attendront a nos eissi come devant.

Et qui vodra de la terre jurt que a totes les devant dites choses parsivir, il obeira al comandement des devant diz xxv barons, e qu'il nos grevera ensemble o els a son poer; e

nos donons comunement e franchement congié de jurer a chascun qui jurer vodra, e ja ne le defendrons a neis un; e toz cels de la terre qui de lor bon gré voldront jurer as xxv barons de destreindre e de grever nos, nos les frons jurer o els par nostre comandement, si com devant est dit.

Et se alcuns des xxv barons morra, o partira de la terre, o serra destorbez en aucune manière qu'il ne ouist les choses qui sunt devant dites parsivir, cil qui seront remés des devant dit xxv barons eslisent un altre en lieu de celui solonc lor esgart, que jurera en tel manere com li altre ont fait.

Et en totes les choses que li xxv barons devent parsivir, se par aventure cil xxv seront present, e descorderont entre els d'aucune chose, o aucun de cels qui seront somons ne vodront o ne porront estre present, seit ferm e certain ço que la greignor partie de cels qui seront present porverra o recevra ensement com se tuit i aveient consenti.

Et li devant dit xxv baron jurent que totes les choses qui sunt devant dites, qu'ils garderont feelement e feront garder de tot lor poer.

Et nos ne porchacerons d'alcun, par nos ne par altrui, rien par quei alcuns de ces otreiemenz o de cestes franchises seit rapelez o amenusiez, e se aucune tel chose sera porchacie, seit cassee e veine, e ja n'en userons par nos ne par altrui.

62. Et totes males volentéz, desdeigz, rancors, qui sont nees entre nos e noz homes clers e lais, deske la descorde comença, avom plainement relaissiees e pardonees a toz, e estre ço toz les trespassementz qui sunt fait par achaison d'iceste descorde des la Pasche en la sezain de nostre regne jusqu'al reformement de la pais, avom plainement relaissié a toz clers e a lais, e quant a nos aportient lor avom plainement pardoné e otrié.

D'ïço lor avom fait faire lettres de tesmoig overtes de seignor Stefne l'arceveske de Cantorbire, de seignor Henri l'arceveske de Diveline, e des devant diz evesques e de maistre Pandolf, sor ceste seurté e cez otreiemenz.

63. Por la que chose nos volons e comandons fermement que l'iglise d'Engleterre seit franche, e que li home en nostre regne aient e tiegnent totes les devant dites franchises, e les dreitures, e les otriemenz bien e en pais franchement e quitement plainement e entierement, a els e lor heirs, en totes choses e en toz leus, a toz jorz si com devant est dit. Et si fu juré de nostre part, e de la part des barons que totes ces choses qui desus sunt escrites seront gardees a bone fei sanz mal engin.



Tesmoig en sont cil qui sunt devant dit, e mult altre. Cste chartre fu donee el pre qui est apelez Roueninkmede entre Windesores e Stanes, le quinzain jor de Juig l'an de nostre regne dis e septain.